

知不足齋

尉第二輯口慎記

叶再生

土
方王

中
列山

朝朱模切

說文解字第二

平

AA

屈臣氏

更

中国书籍出版社

143363

G238.29

9.5-27
6

出版史研究

第六辑

叶再生 主编

中国书籍出版社

·北京·

主 编 叶再生
副主编 周文熙
余甘澍

D108/24

图书在版编目 (CIP) 数据

出版史研究 第6辑/叶再生主编. - 北京: 中国书籍出版社, 1998.2

ISBN 7-5068-0657-6/K·64

I. 出… II. 叶… III. 出版工作-文化史-研究-中国-文集 IV. G239.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 03051 号

☆

中国书籍出版社出版

(北京西城区西绒线胡同甲7号 邮政编码: 100031)

北京师范大学印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

☆

850 毫米×1168 毫米 32 开本 8 印张 200000 字

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1-1500 册

☆

定价: 14.00 元

目 录

· 专 论 ·

- 敦煌出土回鹘文活字及其在
活字印刷术西传中的意义…………… 雅森·吾守尔 (1)

· 建本研究 ·

- 建阳古代刻书通考…………… 方彦寿 (13)

· 考 述 ·

- 论清代的陶活字印刷…………… 潘吉星 (45)
两宋出版业考述 (上)…………… 章宏伟 (50)
明清徽州黄姓刻工及其刻书考录…………… 刘尚恒 李国庆 (76)

· 辨 正 ·

- 颠倒黑白的诬蔑 义正辞严的批驳…………… 方厚枢 (112)

· 概 述 ·

- 中国古代地图史略…………… 陈 潮 (125)

陆费伯鸿与中华书局（续）	俞筱尧（143）
--------------------	----------

·分 论·

广学会初探（二续）	叶再生（183）
晋冀鲁豫边区出版概述	孙玉祥（214）
清代台湾府出版业初探	林应麟（228）

·书 评·

锲而不舍 金石可铸

——读《新编清末民初小说目录》后 汪家熔（246）

编后记	（252）
-----------	-------

敦煌出土回鹘文活字及其 在活字印刷术西传中的意义

雅森·吾守尔

早在公元7世纪,我国就发明了雕版印刷术,到了宋代,雕版印刷呈现繁荣景象,雕版的技术和质量达到了很高的水平。纸的大量生产和制墨技术的精良,使宋代雕版印刷书籍的技术相当普及。但是雕版印刷工程浩大,要刻印一部书,费时费工,这对大量书籍的快速出版是一种很大的限制。人们对知识的渴求和对更便捷和节省的印刷方法的探索,促成了活字版印刷术的发明。宋庆历年间,布衣毕昇吸取制陶的经验,制造出了胶泥活字,发明了活字版印刷术,使印刷术发生了历史性的变革。关于毕昇的发明,北宋时期的著名科学家沈括,在他著的《梦溪笔谈》一书中有详细记载^①。在毕昇发明活字印刷术之后,不断有人研究活字技术。元朝初年,王桢在《造活字印书法》一文中^②对木活字印刷技术作了系统的总结和介绍。元延佑六年(公元1319年),广平(今河北永年)人马称德,在任浙江奉化知州时,曾按照王桢的方法,做了十万活字,并用这副活字摆印了《大学衍义》等书。其制造的活字数量

① 沈括《梦溪笔谈》,卷十八,技艺·板印书籍条。

② 王桢《农书》,卷二十二,造活字印书法。

和印书事业的规模已相当大。光《大学衍义》就有 43 卷,计 20 册。遗憾的是,这些发明的活字实物和印刷的书籍都未能流传下来,为印刷史的研究造成了一定的难度。中原活字的发明和早期的使用只见于史籍记载,而无宋代活字实物和印刷品传世,使研究者对我国活字印刷术对欧洲活字印刷术的影响无法作出进一步的阐明。近几十年来,古籍版本和印刷史研究者作了大量的研究和努力,仍未能找到宋元时代的中原汉地活字印刷品实物。近代以来,对敦煌莫高窟和吐鲁番回鹘文化遗址的发掘,使学术界得到了丰富的考古材料,其中就有极为珍贵的活字实物和大量古代活字印刷品残卷。这些历经几百年沧桑之后留存下来的古代文物清楚地证明,宋代中原汉地活字印刷术发明和使用不久,地处我国西北的回鹘和西夏也都先后使用活字技术来印刷书籍了。长期以来,国内外学术界大多数研究者都认为,继雕版印刷术首创之后,中国的活字印刷术也是世界上应用最早的,并认为西方活字的发明是受了中国活字的启示和影响。但是因为几乎没有留下足以直接证明东西方活字印刷术在思想和技术上的脉承关系的史料,所以在这个领域里一直存在着许多疑惑和争论。又因中国活字以词(即汉字)为单位,而欧洲公认的活字印刷术的发明者谷登堡所发明的活字以语音为单位。这使得一些研究者认为这两种活字的设计原则有本质的差别,从而无法直接联系在一起。但是这一疑惑,随着对敦煌和吐鲁番等地出土的维吾尔族的先民回鹘人的文献及文物的研究,我们对这一问题的认识逐渐深入。东西方活字印刷术之间的关系也逐渐清晰。

从 9 世纪到 13 世纪,居住在吐鲁番和敦煌等地的维吾尔族的先民回鹘人曾创造了灿烂的文化。在这期间,这里的回鹘人信仰

佛教(一度信仰摩尼教)。吐鲁番和敦煌地处东西文化交流的通道,受东西方文化的影响,对外来的宗教和文化采取宽容和吸收的态度。回鹘人在敦煌有数百年活动的历史,并有过割据的地方政权。留下了丰富的历史文化遗产。吐鲁番地区的回鹘人也曾有过发达繁荣的佛教文化,他们兼收并蓄,吸收印度、中亚和中原的文化精髓,并逐渐形成了独特的回鹘佛教文化^①。佛教经、律、论的主要经典都被译成了回鹘文。有些经典译自梵文,有些译自吐火罗文,还有一些密宗经典译自藏文。例如,回鹘文《金光明最胜王经》和《阿毘达摩俱舍论实义疏》则译自汉文。回鹘人曾使用过突厥如尼字母,后来逐渐过渡到完全使用源于粟特字母的文字,称为回鹘文。这是维吾尔族人民在使用阿拉伯字母文字之前使用最广、保存下来的文献较多的一种文字。回鹘文在9世纪以前已经普遍使用。回鹘文是一种音素文字,由18-22个字母组成(因年代早晚数目有所增减)。字母分词首、词中和词尾三种不同形式。早期回鹘文曾是横写,从右往左,后改为竖写,行文从左往右。回鹘文按书法特点可分为草体、行书、写经体和印刷体等。印刷体和写经体基本相似。回鹘文中用两点或四点来表示标点符号。回鹘文一直使用到15世纪^②。为了满足回鹘社会对佛教经典的大量需求,回鹘王室和僧俗大量布施并雕制大量回鹘文经版,印刷回鹘文佛经。在印刷术由东方往西方传播过程中,古代回鹘人曾起了重要的作用。为了满足社会对大量佛经的需求,便捷而低成本的印刷方法的创造即成了当务之急。回鹘人曾创造了适合自己语言特点的木刻活字。对回鹘活字的研究,有助于我们深入理解活字技术由东方往西方传播过程的方式,从而为解决世界印刷史上长

① 《维吾尔族简史》编写组《维吾尔族简史》61-67页,新疆人民出版社,1991年。

② 耿世民《回鹘文》,载中国民族古文字研究会编《中国民族古文字图录》63-85页,中国社会科学出版社,1990年。

期未能解决的难题找到重要的线索和依据。

1908年2月,法国人伯希和率领法国中亚考察队到敦煌千佛洞,获取了藏经洞文献中的精品、绢纸绘画等。此外,他还在莫高窟北区第181窟(现编号464窟)的积沙中,发现了许多回鹘文、西夏文和藏文文献,其中就有长期以来为学术界所关注的回鹘文木活字。伯希和考察队收集品的文献材料,绝大部分入藏法国国立图书馆。美术品起初入藏巴黎罗浮宫,后归巴黎吉美亚洲艺术博物馆(以下简称吉美博物馆)。上述回鹘文木活字也由吉美博物馆收藏。这些回鹘文木活字发现之后,除了个别学者进行过简单的报道外,尚未见对其进行系统和全面的研究。有些学者因对这些活字未进行全面的了解,以至作出了错误的比附和结论。著名的美国学者卡特曾在他影响极大的《中国印刷术的发明和它的西传》一书中写道:

“……畏吾尔文(即回鹘文)是按字母拼音的,所以畏吾尔人(即回鹘人)开始使用活字时,一定很自然的会立刻看到用活字来代表单个字母的好处,这样一来,就要比中国所用方法简便得多。也许他们事实上有过字母的活字,但我们没有关于这一事实的记载,迄今也没有发现过字母活字的物证。敦煌所发现的活字,仍旧完全仿照中国的方法,不是字母而是一个个拼成了的字”^①。

以后,卡特的这段话被许多著作辗转引用,造成使人们误解这些活字只是以词(或单字)为单位,而没有以语音或音节等为单位的。因而,这些活字在它被发掘后的近90年时间内,长期搁置在博物馆库房内,忽视了它们在印刷史乃至文明史中的重要意义,未能得到全面的研究。这些活字还一度误传已丢失,以至于在英国

^① 卡特(T.F.Carter)《中国印刷术的发明和它的西传》188页(吴泽炎译),商务印书馆,1991年。

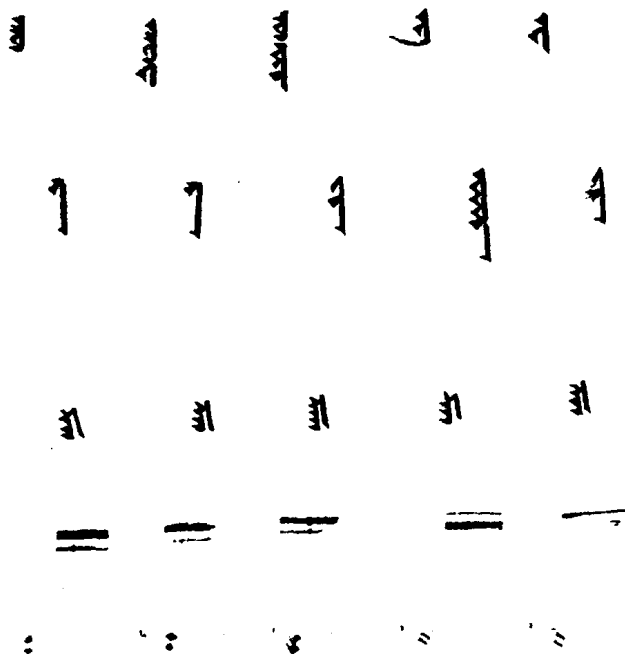
著名科学家李约瑟(Joseph Needham)博士主编的《中国科学技术史》由钱存训撰的第五卷第一分册《纸和印刷》中写道:“最近有消息说,这套活字(指敦煌发现的回鹘文本活字)已经无法找到”^①。本文作者在获联合国教科文组织丝绸之路研究平山郁夫奖学金之后,于1995年赴英国伦敦研究敦煌文献时,曾专程去巴黎,在吉美博物馆完成了这些具有800多年历史的回鹘文本活字的印刷取样工作,将全部活字印刷在五大张宣纸上,清楚地再现了这些活字所代表的文字符号。这些木活字共有960枚,摆放在一个精致的木盒里带槽的三层抽屉中,馆藏编号为MG25507。这些木活字都宽1.3厘米,高2.2厘米,长短则依所表示符号的大小而定。据观察,这些活字木料质地坚硬,似以枣木或梨木制成。全部为凸起阳文反字。虽已经历近900年的岁月,但仍然字迹清晰。在对全部活字印文进行解读、分类后,发现这些木活字有以下几种:

1)以字母为单位的活字,表示回鹘语绝大部分音位。例如:表示元音音位 a、ä、o、u、i、i 的音符;表示辅音音位 b、p、m、n、d、t、z、l、s、š、č、r、g、k、ɣ、q 以及 j、w 的音符,而且大部分音符都有词首、词中和词尾三种形式。

2)有表示两个以上音素组合的活字。其中有表示各种构词词缀和表示语法关系的词缀,例如:-ci(静词转化成名词,表示从事某种职业的人);-maq(缀加在动词词干后构成名词);-ning(名词属格附加成份);-iɣ(名词宾格附加成份);-in(工具格附加成份);-ig(宾格附加成份);-a(与格附加成份);-qa/-ɣa(与格附加成份);-lar/-lär(名词复数词缀);-ip(副动词词缀);-di(动词单数第三人称过去时词缀);-ɣali/-qali(目的副动词附加成份);-mas(动词现在将来时否定式词缀);-ma-(动词否定式附加成份);-intä(领属第三人

^① 李约瑟(Joseph Needham)主编《中国科学技术史》第五卷第一分册《纸和印刷》272页,科学出版社、上海古籍出版社,1990年版。

敦煌出土回鹘文木活字印文举例



说明:从上往下,第1-3行为词或语法词缀等;第四行为版框线;第5行为标点符号。

称时位格词缀);-lig(形容词构词成份);-sar/-sär(动词条件式词缀);-ip(副动词词缀)。有一些用来表示两个音素的组合的。例如:-ls-、-kt-、-ml-、-kd-等。

3)以词为单位的活字,其中主要是名词,有相当一部分是佛教术语。例如,nom(经)、köngül(心)、bušiči(布施者)、burhan(佛)、ät'öz(法身)、tīnliṣ(众生)、buši(布施)、mqa(源自梵语 maha,大)。

4)表示动词词干的活字。例如,kiz-(走,离去);yan-(返回);ti-(说);käl-(来);bas-(压),bar-(去);tolx-(疼痛);qir-(刮,刮去);

qis-(夹住);kör-(看);art-(超过);yara-(合适),y(a)rliqa-(赐与),
saru-(卷起);saq-(思考;qil-(做)。

5)表示版框线的活字,其中有单栏,也有双栏(即文武栏)。

6)表示标点符号的活字,其中有表示两点的,也有表示四点的。

7)还有用于排版填空的夹条和中心木。

二

我们根据上面所列举的回鹘文本活字所包括的各种字符、标点符号、版框线和排版用的夹条等来分析,活字设计者已经充分考虑到了印刷排版时可能会遇到的各种情况了。在排版时,可以根据要印刷的文字内容来组词干和词缀,表示各种固定的词义和语法关系,并组成具有完整意思的句子。还可以根据需要,用标点符号来表示句子的停顿或结束。根据语言学的分类,回鹘语属于粘着型语言。这种语言最重要的特征是在词或词干后面按一定的顺序附加不同的构词或语法词缀,每一个词缀只表示一个固定的语义特征或语法意义。在粘着型语言中,词缀同词缀之间在语音上界限分明^① 从对这些活字的初步分析来看,回鹘文活字的创制者对回鹘语的语言学知识已经达到了很高的水平。回鹘文活字设计者对回鹘语语素的区分,以及对回鹘语的词干、构词词缀和语法成份的正确划分,使我们要提出这样的问题:回鹘文活字设计者丰富的语言学知识是从何处得到的呢?这个问题并不难回答,古代维吾尔族生息活动在东、西方文化交汇之处的西域。在这里,中原文化、古代希腊罗马文化、波斯-阿拉伯和印度的文化相互影响融

^① 《中国大百科全书·语言文字卷》251-253页,中国大百科全书出版社,北京·上海,1988年。

合。在这样的文化环境中,古代维吾尔族汲取东西文化的精髓,形成和发展了自身富有特色的文化。在语言学方面,曾出现过许多杰出的学者和翻译家。印度语言学的理论,随着梵语在回鹘佛教寺院的流行而得到传播。古代印度语言学非常发达,印度的婆罗门(祭司)们为了保存古代文献的完整,他们采用口耳相传的严格诵读方式。同时发展了文字、语音及语法之学,也称为声明。这种理论对语音的特征和结合规律以及词根、词尾、前缀、后缀、派生词、复合词的分析十分严密。这种有关语言的知识不仅早已在西域知识阶层中传播,而且传入内地,也曾对我国中原汉地语言学的发展产生过影响。例如中国佛教典籍中所说的“悉曇”(siddhim),是梵语“成就”的意思,用以称呼表示梵语元音和辅音组合的各种可能情况的园形图表,在中原佛教僧人和梵语学习者中流传极广。很多学者认为印度对中国音韵学的影响与此有关。^①。古代伊朗文化对西域的影响也由来已久。到了9世纪末,在塔里木盆地西部和帕米尔以北地区的回鹘人和其它突厥各部族建立的喀喇汗王朝开始全面接受伊斯兰教。由于社会经济和城市生活的发展,统治者对科学文化的重视,科学文化获得了很大的发展,形成了突厥伊斯兰文化。这个时期在维吾尔族中出现了一大批学者,他们不仅译述或撰写宣传伊斯兰教义的宗教著作,创作留芳后世的文学著作,编写医药和天文学著作,还对当时的语言进行实地调查,记录各种语言和方言,对语言的结构进行了全面的研究。11世纪出现的维吾尔族语言学家玛赫穆德·喀什噶里就是他们中的杰出代表。他是喀什噶尔人,祖父和父亲都是喀喇汗王朝的显贵。青年时代他在当地受到了良好的教育,后来在塔里木盆地、七河流域、伊犁河谷地区和锡尔河流域对突厥语各分支和方言进行了多年考

^① 陈寅恪《四声三问》,载《清华学报》1934年第9卷二期275—287页,饶宗颐《鸠摩罗什通韵笺》,载《梵学集》121—142页,上海古籍出版社,1993年。

察,搜集语言、民间文学、历史、地理及风土人情等各方面的材料,在 1074 年编写成《突厥语辞典》。他在编纂这部辞典之前,已经掌握了当时最为全面的语言学理论知识,具备了良好的学术素质,所以在正确无误地记录古代维吾尔语的语音和对语法结构进行分析等方面,可以说已经达到了高超的境界。《突厥语辞典》是一部具有很高科学价值的著作。全书分为八卷,各卷再分为上下两个分卷,分列静词和动词。各分卷内又分为门,每门的词目按单词字母的多少,再分为二字母词、三字母词、四字母词等类。每类词再按词型(在阿拉伯和中亚突厥传统语言学中指词的结构和形式,即词的模型)和特征编排。这部词典共收词项 7500 条。作者对每个词的语音都进行了尽可能精确的表述。在对古代维吾尔语和其它突厥语进行形态学的分析和比较方面则达到了很高的水平^①。古代维吾尔族学者的语言研究成果为回鹘活字的设计提供了语言学依据。在回鹘语的句子中,一个词在表示不同的语法意义时在其词干的尾部要有不同的词缀。这与属于汉藏语系的汉语在句子中词(字)不发生变化是根本不相同的。所以回鹘文活字如果完全和中原汉字活字那样,一词(字)一个活字的话,那势必为了表达不同的语法意义而要制作很多不同的类型的活字。例如,在汉语里,“走”这个动词可以和任何人称代词结合,表示由不同的主语所进行的动作。而在回鹘语中表示“走”这个概念的动词词根“bar-”在和不同的人称代词结合时,则要发生形态上的变化,在词根后面加上不同的语法词缀。要是再加上表示否定和数、格、时、式等语法意义的各种形式,那就更多了。这对制作和使用活字是巨大的负担。回鹘文活字设计者充分利用了当时对回鹘语的研究成果,将词分解成词干和词缀,这样就可以用较少的活字组成绝大多数表示各

^① 玛赫穆德·喀什噶里著,伊布拉音著·穆提义等译《突厥语词典》(维吾尔文)第一卷正文 1—36 页,新疆人民出版社,1981 年。

种语法关系和意义的词,从而使使用回鹘文字进行活字印刷成为可能。为了组合那些不常见的词和词缀,回鹘人也制作了表示各种元音音素和辅音音素的单音素活字,可以根据需要排印所有的语句。可以说,回鹘文活字设计的这一创举,已经体现了现代音素活字的设计原则。

据悉,敦煌文物研究院又先后在敦煌莫高窟北区洞窟发现了数十枚回鹘文木活字,与法国攫去者同属一类。这样,目前存世的回鹘文木活字的数量已达千枚。

敦煌发现的回鹘文木活字的年代应属于12世纪,最迟也不应晚于13世纪前期。因为在13世纪末,居住在敦煌地区的回鹘人的势力已经衰落,这里社会动荡、战乱不止,回鹘人也多失散流落异地,就其政治、文化和宗教等状况而言,已无一个良好的环境制作活字,刊印佛教经典了。

三

敦煌回鹘文木活字的发现在中国和世界印刷史上具有重要的意义。

1. 敦煌回鹘文木活字是现存世界上最早的木活字实物。中国对活字印刷术的首创,得到了历史文物的证实

在这些回鹘文木活字发现和被充分认识之前,由于我国缺乏早期活字实物,尽管在我国有关于宋代毕昇发明泥活字的明确记载,国际印刷史界仍然有许多研究者对中国活字印刷的首创存有怀疑。回鹘文木活字的发现则提供了最确凿的历史根据,说明在中原内地活字技术发明后不久,已传入回鹘地区,并得到了使用,中国对活字印刷术的首创再次得到了历史文物的证实和确认。

2. 回鹘人已将中国活字技术的应用范围在地域上扩大到了西域

除了敦煌发现回鹘文本活字之外,在吐鲁番的高昌故城遗址、盛金口千佛洞遗址、伯则克里克千佛洞遗址都发现过大量的回鹘文印刷品,其中就有用活字印刷的。说明活字印刷术曾得到广泛应用,为活字印刷术的继续西传建立了一定的文化—地域背景。

3. 回鹘文活字是中国活字思想传播到西方的中介类型活字,其中已经蕴含了西方字母活字形成的基本原理

在中原汉字活字印刷术发明不久,就传入与中国汉地文化不同的民族地区。回鹘人根据自己的语言特点,创造出了不同于汉字活字的新的类型的活字。这种类型的活字既考虑到了回鹘语形态变化的复杂性,又考虑到了回鹘文字是拼音文字的特点,其中已经蕴含了西方字母活字形成的基本原理,这说明回鹘文活字是中国活字思想传播到西方的中介类型活字。中原活字为方块汉字,最早记载在 11 世纪,欧洲在 15 世纪中叶,德国的谷登堡,在欧洲首先使用的活字是字母活字,两者相差几百年,再加上地理位置的遥远,在缺乏令人信服的证据的情况下,很难对两种活字之间的关系作出科学的解释。回鹘文本活字实物的发现,在时间上填补了中国活字印刷术在西传过程中所经历的两个世纪的过渡时期。在活字印刷术传播的地域方面,现在我们可以说,早在 12 世纪末之前,中国活字印刷术的思想和技术已传播到了两千多公里以外的西域地区。到了 13 世纪初,成吉思汗征服了回鹘地区,大批回鹘知识分子成为成吉思汗的智囊幕僚,许多能工巧匠和普通百姓从军西征,回鹘文化也随着蒙古军队的西征而西传,这个时期也成为中国和西方文化直接交流最多的时期,毫无疑问,活字印刷术就是在这—时期由回鹘地区传播到西方的。

4. 活字印刷术在中国发明之后,先后传播到回鹘、西夏地区,活字印刷术也经历了一个转变、发展的过程,其类型也依各民族语言和文字类型的不同而异 最初是方块汉字活字,然后又发展为包括以音素、音节和词为单位的活字的混合类型(即前述之中介类型)活字,这时已完全具备了现代音素活字设计的思想和原理。从活字的发展和传播的轨迹中,我们可以看出在中国首创的活字印刷的科学思想及技术在从东亚到西域、乃至欧洲的各个不同类型的文化环境中是如何传播、改进和相互影响,从而使人类文明和智慧的这一成果逐渐得到完善和推广应用的。

(作者系中国社会科学院民族研究所副研究员)